

## Mindre omsetjingar

Basert på bibliografiene til S. Handagard (1988) og Bakken og Sundet (1944: s. 88–89)

- 1895   Hvad gagn er det i stærke drikke? (Frå engelsk, Menneskevennen, 6. og 14. april)  
Når man vil ha øl. (Frå engelsk, etter Joseph Malins: «The Mystery of Malt Liquors», Menneskevennen, 8. juni)
- 1896   Sundhedslære for mindreaarige. (Dikt, etter det amerikanske, Menneskevennen, 21. mars)  
Lokalt forbud. (Dikt, etter det engelske, Menneskevennen, 21. mars)
- 1897   Alkoholspørsmålet fra lægevidenskabeligt standpunkt. Foredrag holdt paa læge- og naturforsker mødet i Nürnberg 13de septbr. 1893 af professor dr. Adolf von Strümpell, direktør for den medicinske klinik i Erlangen. Oversat fra tysk af Idar Handagard, stud.med. (Menneskevennen, 19. og 26. juni og 3., 10. og 17. juli)  
Ugjærede og alkoholfrie frugt- og druevine. Deres fremstilling af prof. dr. H. Müller-Thurgau, direktør for den tysk-sveitsiske forsøksstation og skole for frugt, vin- og havedyrkning i Wädensweil. Tredje omarbeidede oplag. Fra tysk af Idar Handagard, stud. med. (Menneskevennen. 24. og 31. juli, 7., 21. og 28. august, 4. september)
- 1898   Alkoholspørsmålet fra lægevidenskabeligt standpunkt. Af Adolf von Strümpell. Oversat af Idar Handagard. Kristiania. Det norske totalafholdsselskabs forlag
- 1899   Fredshymne (med musik) efter en engelsk hymne. (Dikt, Menneskevennen, 23. desember)
- 1900   Korleis vart læra um lækjeraaderne fraa fyrst av til? Etter prof.dr. Oswald Schmiedeberg ved I. H. (Syn og segn, s. 76–81)
- 1902   Skulestellet paa Fæ[r]øyarne i gamle dagar (Etter Jaakup Dahl-Krosslid i «Bureisingur»). Paa norsk ved I.H. (Den 17de Mai ,1. april)  
«Her kann me sjaa ved morgontid», dikt av Joan Petur Gregoriusson, omsett i stykket «Ny færøysk tidskrift 'Bureisingur'» (Den 17de Mai, 1. april)  
Korleis vart læra um lækjeraaderne fraa fyrst av til? Etter prof. dr. Oswald Schmiedeberg ved I.H. (Den 17de Mai, 8. april)  
Skulestellet paa Færøyarne i vaare dagar. Etter Jaakup Dahl-Krosslid i «Bureisingur» (ved I.H.). (Den 17de Mai, 11. juni)  
Um skulestellet paa Færøyarne og ankemaali mot det. (Etter «Bureisingur» ved I.H.) (Den 17de Mai, 24. juni)
- 1903   Tore Gjære: Naar det vert lite høi (til norsk frå dansk ved I.H. [Bibliografi, s. 38], Norske folkeskrifter 5)

- Hvad skal vi drikke? Af G. Bunge, professor i fysiologisk kemi i Basel. Oversat fra tysk for Reform. (Reform, Eau Claire, Wis., 21. og 28. april)
- 1910 Aarstiderne. Etter eit fransk eventyr ved I.H. (Dagens Nyt Søndagsnr., 9. januar)
- Songen um Hiawatha: Fyrekvæde. Av Henry W. Longfellow. Fraa engelsk ved Idar Handagard. (Kringsjaa, 28. februar, hefte 4., red. Marta Steinsvik; Den 17de Mai 19. mars; Dagbladet 11. sept.)
- 1911 Fredspipa. Dikt. Fyrste kvædet i Songen um Hiawatha av Longfellow ved Idar Handagard (Den 17de Mai, 13. juni)
- 1912 Songen um Hiawatha. (Unglyden 25. april)
- 1913 Soga um Kaupmannen i Venesia. (Dagens Nyt, Søndagsnr. 2. februar)
- En liden gut. Efter det amerikanske ved I.H. Dikt (Dagens Nyt, Søndagsnr. 2. mars)
- Tri elskhugs-dikt av Runeberg. Umsette av I.H. (Dagens Nyt, Søndagsnr. 19. oktober)
- Tri elskhugs-dikt av Runeberg. Paa norsk ved I.H. (Gula Tidend, 5. november)
- 1919 Jægeren. En Indianerhistorie av Camille de Cendrey. Fritt fortalt efter den franske Originalen. (Dagens Nyt, Søndagsnr. 11., 18. og 25. mai, 8., 15., 22. og 29. juni og 6. juli)
- 1923 Færøyar. Eit prosadikt av Sverre Patursson. Umsett fraa færøysk ved Idar Handagard. (Norig, 21. juni)
- Fiskaren av Claus Frimann. Umskrift av Idar Handagard. (Norig, 8. sept.)
- 1925 Kunsti aa fiska i vatn og elvar. Av Johan E. Flatset. (Paa norsk ved I.H., Idar Handagard.) 5te utgaava. Med uppskrifter paa fiskeretter ved S.H. (Sara Handagard). (Oslo, Grøndahl & Sønns forlag)
- Aarstiderne. Eit fransk vetter-eventyr. Fortalt paa norsk av Idar Handagard. (Folket, 14. februar)
- Songen um Noreg. Dikt av Henrik Wergeland. Umsett til nynorsk av Idar Handagard. (Magne, Haustnummer 1925 og Høstnummer 1925)
- 1926 Bonden Pavo. Eit dikt av Runeberg. Umsett av Idar Handagard. (Den 17de Mai, 6. oktober)
- Aarstiderne. Eit franskt eventyr. Umsett av Idar Handagard. (Porsgrunn Dagblad, desember)
- Reiknetime. Dikt etter Henrik Wergeland. (For Bygd og By, julenummer 1926)
- 1931 Pilegrims-songen. Umsett fraa tysk. (Røde Kors Julehefte)
- 1932 Veidemannen. Av Camille de Cendrey. På norsk ved I.H. Oslo
- Eit godt varsel. Dikt etter Henrik Wergeland. (Familieblad 11. juni)

- Ein kvelds-song. Dikt etter Goethe. (Fjordaposten 7. juli)
- Skalden og folket. Dikt etter Henrik Wergeland. (Norsk Ungdom, august nr. 8)
- Den gamle Pilegrims-songen. Ordrett umskrift etter den tyske originalen. (Stavanger Aftenblad, 24. des.)
- 1933 Dei Bannstøytte. 1ste parten av Victor Hugo: Les Miserables. På norsk ved I.H. Oslo, 98 s.
- En liten gutt. Etter det amerikanske ved I.H. (Hjemmet nr. 6)
- I motgangen. Dikt etter Henrik Wergeland ved I.H. (Ill. Familieblad, 17. juni)
- Fiskaren. Dikt etter Claus Frimann. (Ill. Familieblad, 15. juli)
- Pilegrims-songen. Dikt frå tysk. (Bergens Tidende og Drammens Tidende, 23. desember; Dagens Nyt, Søndagsnr. 3. februar 1935; Julefryd, 1942)
- 1935 Byggmesteren. En legende fra omkring 200 år etter Kristus. Gjenfortalt av Idar Handagard. (Kooperatøren, 15. april)
- Ljoset. Etter C. Finsaas ved Idar Handagard. (Folket, 18. juli)
- Byggmeistaren. Ei legenda frå fyrste kristne-tidi. Atterfortald av Idar Handagard. (Folket, 10. oktober; Gula Tidend, Jolenummer, 20. des.)
- 1936 Fanitullen. Etter Jørgen Moe (Bokmannen)
- 1937 Fleire omsette/gjendikta verk i Bokmannen, sumarhefte, Oslo 1937: Fyr Noreg (etter H. Wergeland), Kall og svein ungi (færøysk folkevise), Koll med bila (etter J. Welhaven), Pompom. Soga um ein liten hund (av A. Abrahamsen), Til min gyllenlakk (etter H. Wergeland)
- 1939 Bokmannen, hausthefte, Oslo 1939: Stev or Hávamál i ny norsk umskrift, Soga um Snøklukka (etter H. Wergeland)
- 1940 Bonden Pavo. Eit dikt av Runeberg. Umsett av I.H. (Kooperatøren, 1. januar)
- 1941 Songen um Noreg. Dikt etter H. Wergeland. (Norsk Ukeblad, 17. mai)
- 1942 Årstiderne. Etter eit franskt eventyr ved Idar Handagard. (Blant Barn).
- 1945 Mod i fåren. Av Zacharias Topelius. Fortald på norsk av I.H. (Sol, Høsthefte 1945)
- 1946 Nordmanns-song. Dikt etter Ole Vig. (Lagsbladet åt BUL Oslo nr. 3, 29 mars; Folket, 4. juni)
- 1947 Songen um Noreg. Dikt etter H. Wergeland. (Folket, 6. juni)
- Mod i fåren. Av Zacharias Topelius. Fortald på norsk av Idar Handagard. (Folket, 2. sept.)
- 1948 Sekstan Diktarar. På norsk ved Idar Handagard. Med ei innleiding um dikti og diktarane. (Norsk Bokhandel, Oslo)

Færøyar. Prosadikt av Sverre Patursson. Frå færøysk ved Idar Handagard. (Dagbladet, Oslo, 9. juli nr. 157 s. 3)

1954 Gaudeamus igitur (Russevisor og andre akademiske vers, Dybwad, Oslo)

U.å. Dikt etter Johan Ludwig Runeberg: Er du arm som alle segjer, Gjenta gjekk ein vettermorgon, Mor mi stullar i sitt hus, Sidan heldt eg upp aa spyrja (Isgang)

U.å. Mitt fødeland. Etter Wolff, S.O. [«Hvor herlig er mitt fødeland»]. (Tri norrøne folk)

### **Kjelder**

Bakken, Ove og Olav Sundet (1944). *Idar Handagard: mannen og livsverket hans*. Trondheim: Globus-forlaget.

Handagard, Sara (1988). *Idar Handagard: bibliografi 1893–1956*. Oslo: Norsk bokhandel forlag 1905.